



DATOS IDENTIFICATIVOS

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia

| | | | | |
|---------------------|--|------------------|------------|--------------------|
| Asignatura | Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia | | | |
| Código | V01M079V01101 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Traducción Multimedia | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS 6 | Seleccione OB | Curso 1 | Cuatrimestre 1c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Miquel Verges, Joan | | | |
| Profesorado | Miquel Verges, Joan | | | |
| Correo-e | jmv@uvigo.es | | | |
| Web | http://jmv.webs.uvigo.es | | | |
| Descripción general | Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia. | | | |

Resultados de Formación y Aprendizaje

| | |
|--------|---|
| Código | |
| B1 | 1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia. |
| B2 | 2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales. |
| B3 | 3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia. |
| B6 | 6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia. |
| B7 | 7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia. |
| B9 | 9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades. |
| B11 | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas. |
| B12 | 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados. |
| C1 | 1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia. |
| C3 | 3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares. |
| C6 | 6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción. |
| C19 | 19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas. |

Resultados previstos en la materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|--|---------------------------------------|
| Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia. | B1 B2 B6 B9 C1 C3 |
| Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos. | B1 B6 B9 C1 C3 |

| | |
|--|---|
| Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas. | B2 B3 B6 B7 B11 B12 C3 C6 C19 |
|--|---|

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Tareas y herramientas. | 1.1. Introducción. 1.2. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo tradicional). 1.3. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo actual digitalizado). 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes de traducción. 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los profesionales de la traducción. |
| 2. Recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia: consideraciones generales. | 2.1. El software en la industria de la traducción. 2.2. El entorno de trabajo del traductor. 2.3. La plataforma de trabajo del traductor. 2.4. Los materiales de trabajo del traductor. |
| 3. Especificidades de la traducción multimedia. | 3.1. Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales. 3.2. La interacción del texto con el sonido y la imagen. 3.3. Formatos específicos empleados en la traducción multimedia. - Herramientas de reproducción de medios. - Herramientas de conversión de formatos multimedia. - Herramientas relacionadas con el uso de filtros o códecs. |
| 4. Recursos informáticos avanzados específicos para la traducción multimedia. | 4.1. Recursos específicos para la traducción audiovisual TAV. 4.2. Recursos específicos para la localización L10N. 4.3. La accesibilidad: el subtítulo para sordos y/o con deficiencias auditivas SPS, la audiodescripción AD, la interpretación en lengua de signos LS(E/G) y la lectura fácil LF. |
| 5. Creación de una base de datos de programas informáticos relacionados con la traducción multimedia. | 5.1. Fichas informativas de los programas informáticos. 5.2. Preguntas más frecuentes ("Frequently Asked Questions" o "FAQ") relacionadas con los programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) de los programas informáticos. |
| 6. Gestión de diversos proyectos básicos relacionados con diferentes ámbitos y soportes de la traducción multimedia. | 6.1. Casos prácticos varios relacionados con la traducción audiovisual (doblaje, subtítulo, voces superpuestas, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados con la localización (localización de páginas web, localización de programas informáticos, localización de videojuegos, etc.). |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Presentación | 1 | 0 | 1 |
| Lección magistral | 2 | 0 | 2 |
| Estudio de casos | 2 | 41 | 43 |
| Resolución de problemas | 5 | 0 | 5 |
| Actividades introductorias | 0 | 9 | 9 |
| Foros de discusión | 0 | 24 | 24 |
| Prácticas con apoyo de las TIC | 0 | 12 | 12 |
| Trabajo tutelado | 0 | 38 | 38 |
| Examen de preguntas objetivas | 0 | 4 | 4 |
| Práctica de laboratorio | 0 | 12 | 12 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

| | |
|--------------------------------|---|
| Presentación | Presentación del "Módulo teórico-metodológico" (materias, profesorado, objetivos). Presentación de la materia de "Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia" (profesorado, contenidos, estructuración en bloques y temas, calendario y temporalización, materiales, evaluación, observaciones). |
| Lección magistral | Exposición y análisis de los contenidos del "Bloque-1 (introductorio)" y del "Bloque-2 (avanzado)" de la materia. |
| Estudio de casos | Presentación y discusión por parte del alumnado de las actividades realizadas y de los conocimientos adquiridos; y presentación por parte del profesorado de las actividades a realizar y de los conocimientos a adquirir. Discusiones orientadas por el personal docente. |
| Resolución de problemas | Resolución de problemas relacionados con el "Bloque-1 (introductorio)" y el "Bloque-2 (avanzado)" de la materia. |
| Actividades introductorias | Identificación de la formación previa y de las habilidades prácticas del alumnado. |
| Foros de discusión | Discusión por parte del alumnado de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes material de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada por el personal docente. |
| Prácticas con apoyo de las TIC | Realización efectiva de diferentes proyectos básicos relacionados con el ámbito de la traducción multimedia (traducción audiovisual y localización, básicamente), previa identificación de las diferentes tareas del proceso traductor y de las herramientas informáticas (hardware y/o software) necesarias para poder llevarlas a cabo. El alumnado que no pueda asistir a dichas prácticas podrá realizarlas de manera autónoma por su cuenta. Prácticas orientadas ("in situ" o por vía telemática, según proceda) por el personal docente. |
| Trabajo tutelado | Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del alumnado en la adquisición de los conocimientos y destrezas relacionados con la materia. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|-------------------------|---|
| Resolución de problemas | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|--------------------|--|--------------|---------------------------------------|----------|
| Foros de discusión | Discusión por parte del alumnado, de manera colaborativa, de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes materiales de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). En total serán dos (2) los foros habilitados relacionados con diferentes partes del temario de la materia: FORO-1 (10%) y FORO-2 (10%). Cada uno de los foros será evaluado con el 10% de de la calificación global de la materia. La discusión será orientada por el personal docente. | 20 | B1 B9 | C1 C3 |
| | Se asume que, como mínimo, cada estudiante deberá tener tres (3) "intervenciones con contenido" (en las diferentes guías de trabajo de la materia ya se explicará qué significa exactamente "con contenido") en cada uno de dichos dos foros (en cualquiera de los diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervenciones (independientemente del máximo) el estudiante obtendrá ya, automáticamente, la calificación máxima posible en cada foro. | | | |
| | Dado que la espontaneidad y la rapidez en las respuestas es un elemento idiosincrático de los foros, puede darse el caso de que en estos puedan cometerse algunos errores o erratas de tipo ortotipográfico o de redacción por parte del alumnado (a pesar de que este disponga de 30 minutos para poder editar sus respuestas antes de hacerse estas permanentes). Como no parece procedente que en un ámbito universitario de maestrado se produzcan errores de este tipo, en principio se "permitirán" dichos errores/erratas, pero el profesorado de la materia se reserva el derecho de corregirlos (con el permiso implícito del alumnado). Obviamente se trata solo de corregir errores o erratas de tipo ortotipográfico o de redacción; en ningún caso el profesorado de la materia modificará o borrará el contenido de los mensajes del alumnado en el foro (a no ser que el alumnado lo solicite de manera explícita por correo-e al profesorado). | | | |

| | | | | |
|--|--|----|-----------------------------------|----------------|
| Trabajo tutelado | Grupo de actividades prácticas relacionadas con el temario. En total serán dos (2) las actividades prácticas relacionadas con diferentes partes del temario de la materia. Cada una de las actividades será evaluada con el 10% de la calificación global de la materia: ACTIVIDAD-1 (10%) y ACTIVIDAD-2 (10%). | 20 | B1 B2 B3 B6 B9 B11 | C1 C3 C6 |
| En las actividades prácticas, además de todos los materiales relacionados con estas, se pedirá también la entrega de sendas memorias de dichas prácticas en formato PDF. A diferencia de lo explicitado en el caso de los foros de discusión, la presencia de errores o erratas de tipo ortotipográfico o de redacción en dichas memorias puede ser motivo de penalización; e, incluso, de ser estos muy graves, puede comportar que las actividades prácticas realizadas sean calificadas con 0,0 puntos. | | | | |
| Examen de preguntas objetivas | Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas abiertas y/o cerradas. En total serán dos (2) las pruebas tipo test, relacionadas con diferentes partes del temario de la materia. Cada una de las pruebas tipo test será evaluada con el 30% de de la calificación global de la materia: TEST-1 (30%) y TEST-2 (30%). | 60 | B1 B9 | C1 C3 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

En las 12 semanas en que se organiza la materia, la evaluación consiste en la realización de 6 tareas y se estructura de la siguiente manera:

BLOQUE-1 (introdutorio) de la materia: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03, inclusive: FORO-1 (10%). Primer foro controlado relacionado con una determinada parte del temario.
- Semanas 01-06, inclusive: TEST-1 (30%). Primera prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- Semanas 03-06, inclusive: ACTIVIDAD-1 (10%). Primera parte del proyecto-encargo, relacionada con la base de datos de programas informáticos y con los aspectos más básicos (estudio de formatos, soportes, y codificaciones) de las tareas informatizadas del proceso traductor; todo ello en el ámbito específico de la traducción multimedia.

BLOQUE-2 (avanzado) de la materia: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09, inclusive: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado con una determinada parte del temario.
- Semanas 07-12, inclusive: TEST-2 (30%). Segunda prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- Semanas 10-12, inclusive: ACTIVIDAD-2 (10%). Segunda parte del proyecto-encargo, relacionada con ejemplos prácticos de proyectos relacionados, directa o indirectamente, con el ámbito específico de la traducción multimedia.

Obviamente, esta temporización de ámbito general se adecuará a al calendario de cada curso académico.

Por circunstancias varias, puede acordarse entre el profesorado docente y el alumnado entregar las tareas TEST-1 y/o ACTIVIDAD-1 al final del curso; pero, en principio, la fecha de entrega para dichas tareas será la semana acordada de antemano. No es obligatoria la realización de las 6 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos sobre los 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad de Vigo, realizando nuevamente las 6 tareas propuestas en la primera convocatoria. En el caso de los dos foros, la participación evaluativa de los mismos será substituida por otro tipo de tareas evaluativas (comentario de artículos de investigación, realización de determinadas tareas complementarias, etc.). En el supuesto que algún/a alumno/a no aprobase el global de la materia en la primera convocatoria, pero si hiciese alguna de las tareas indicadas en la primera convocatoria, si lo desea, dicha tarea se le computará como "ya realizada y evaluada" para la segunda convocatoria de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-1 (introdutorio) de la materia de NTTM. Accesible en el MooVi de la materia**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-2 (avanzado) de la materia de NTTM. Accesible en el MooVi de la materia**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN 9780776605388, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN 9781138842045, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN 9788498364873, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M. A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, ISBN 978-9027258779, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., **La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia. Accesible en <https://cutt.ly/Owrrb0h6>**, Univ. Zulia: Opción, (31):3, 843-866, 2015

O'Hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN 9781032475318, Routledge, 2020

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes**, <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.55>, UAB: Tradumàtica, 11:338-356, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN 9788490647516, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (eds.), **Traducción y tecnologías**, ISBN 9788497885799, Editorial UOC, 2008

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

Zanettin, F. y Rundle, Ch. (eds.), **The Routledge Handbook of Translation and Methodology**, ISBN 9781138066922, Routledge

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Otros comentarios

La docencia de esta materia se va a impartir a través de la plataforma de teledocencia MooVi (Moodle de la UVigo) de la Universidad de Vigo (<https://moovi.uvigo.gal/>). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.